

# パンチャダシ PANCHADASHI

シュリ・ヴィドゥヤランヤ／Sri Vidyaranya Swami 著

## 第4章：2極対立の相違／THE DIFFERENTIATION OF DUALITY

33 節 夢眠状態では外界の物質客体は存在しないが、人は外的客体が認知されなくても快苦の思いによって理智に縛られる。熟眠状態や気絶状態や低次の（意識作用が一時抑制された）三昧状態では、外的な客体が近くにあっても快苦の思いは生じない。

In dream, when external (material) objects are absent, man is bound by the intellect to pleasure and pain, although outer objects are not perceived. In deep sleep, in a faint and in the lower Samadhi (when the mental functions are temporarily suspended), no pleasure or pain is felt in spite of the proximity of outer objects.

34 節 嘘つきの男は、その息子がまだ生きていて遠くの地に行っているだけなのに、息子は死んだと言ったりする。その父たる男は息子を信じてはいるが、苦しめられている。

A liar told a man whose son had gone to a far-off country that the boy was dead, although he was still alive. The father believed him and was aggrieved.

35 節 反対に、彼の息子は外国で死んでいるがしかし、その知らせがまだ彼に届いていない場合、悲しみを感じることはない。人間を束縛するのは、その心の世界であることが分かる。

If, on the other hand, his son had really died abroad but no news had reached him, he would have felt no grief. This shows that the real cause of a man's bondage is his own mental world.

36 節 （反論）その考え方では全くの観念論に、また、外界の対象物の重要性を全て無視することになるではないか。

（答え）そうではない。なぜならば、外界の事物が、その者の心の様相を造り出すことを、私たちは認めるからである。

(Objection): This amounts to pure idealism and it deprives external objects of all significance.  
(Reply): No, because we accept the fact that external objects give shape to the modifications of the mind (which create the mental world).

37 節 或いは、私たちの多くが認めるところであるが、外界の事物は大して役に立つものではないが、しかし、それらなしで済ませられるものでもない。如何なる場合でも、認知というものは客体の存在に対してであり、その有用性に関してではない。

Or, we many admit that external objects serve little useful purpose, yet we cannot dispense with them altogether. In any case, cognition is concerned with the existence of objects and not with their utility.

38 節 （反論）もしも、この現象世界を生じさせて心が束縛の原因となると言うのならば、心の働きを制御すれば、この俗世は消えて無くせるのではないか。ということならば、ヨーガを実習することだけが必要であって、絶対者ブラーフマンの悟りなど必要ではないのではないか。

(Objection): If the mind causes bondage by giving rise to the phenomenal world, the world could be made to disappear by controlling the mind. So only Yoga needs to be practiced; what is the necessity of knowledge of Brahman?

39 節 （答え）心を制御すれば、一時的には 2 極対立は消失するであろうが、こうした心作用から造られる 2 極対立構造を完全にして終局まで破壊するには、絶対者ブラーフマンの悟りが必要なのである。ウパニシャッド聖典でもそのように記述されている。

(Reply): Though by controlling the mind duality can be made to disappear temporarily the complete and final destruction of the mental creation is not possible without a direct knowledge of Brahman. This is proclaimed by the Vedanta.

40 節 自在神が造り出す 2 極対立は永続されるかもしれないが、しかし、2 極対立現象は幻影であることを確信している不二一元論者の場合は、不二なる絶対者ブラーフマンをそうした状況下でも悟れるのである。

The duality of Isvara's creation may continue, but the non-dualist, when convinced of its illusoriness, can nonetheless know the second-less Brahman.

41 節 宇宙の大帰滅の時が来た時には全ての 2 極対立現象は消滅するであろうが、そこにあっても不二一元なる真我は未顕現のままにあり続ける。それというのも、熟眠状態にあっても、その意識下では導師も聖典も消え失せているのに 2 極対立現象が消失しているからである。

When all duality disappears at the time of the dissolution of the universe, the second-less Atman still remains unknown, because then, as in deep sleep, there is no teacher and no scripture, though there maybe absence of duality.

42 節 自在神によって造られる 2 極対立の世界は不二一元の悟りを妨げるよりも、悟りの助けになるのである。それ以上に、この俗世を私たちは全て破壊して無くすことは不可能なのであるから、あるままにさせておいた方が良い。どうしてそれほどに私たちに反論するのか？

The world of duality created by Iswara is rather help than an obstacle to a direct knowledge of the non- duality. Moreover, we cannot destroy the creation, so let it be. Why are you so much opposed to it?